**Р Е Ц Е Н З И Я**

на дисертацията на Ким Се Уон на тема *Хоноративната система в съвременния корейски език и нейната адаптация в съвременните корейски преводи на Библията* за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1 Филология (Езици на народите на Азия, Африка и Америка - Съвременно корейско езикознание)

Дисертацията е посветена на един изключително сложен и необичаен проблем – адаптацията на съвременната корейска хоноративна система при съвременни преводи на Библията. Самият обект на изследване, хоноративната система, е сам по себе си достатъчно сложен и специфичен за съвременното езикознание. Тази система обединява маркирането на учтивостта към адресата, субекта и референта. Предметът на изследване е не по-малко сложен и специфичен – различни преводи на Библията в християнското вероизповедание. Използвани са 7 превода и анализът следва определени изисквания към превода на този много специален тект – прилагане на хоноративната система според съвременните правила на корейското общества и приемливост от всяка църква според нейните постулати.

Много ясно са формулирани задачите на изследването и десетте стъпки чрез които ще се осъществи то. Така, при анализа на всяко от изданията на Библията четящият може последователно да проследи всеки от етапите на анализ.

В помощ на публиката много ясно и подробно са описани трите категории в хоноративната система – маркиране на хоноративност в адресата, маркиране на учтивост към субекта и маркиране на учтивост към референта.

Дисертантката определя методологията, използвана в работата като съпоставителен и компонентен анализ. Имам някои забележки по отношение на така формулираната методология. Първо, анализът не е съпоставителен, а определено сравнителен. Второ, компонентният анализ е много популярна система от изследователски операции за анализ на значението на отделни лексеми. Тя има своя специфичен апарат и нотация, които не присъстват в работата. Смятам,че в нея няма компонентен анализ. Но за сметка на това системно се използват приоми на социолингвистиката и прагматиката, които дисертантката не заявява експлицитно. За мен те са една от най-силните страни на дисертацията.

Участниците в комуникацията, които са от решаващо значение при разглеждания проблем, са описани много ясно и изчерпателно. Те се разделят според социална йерархия, семейни отношения, възраст и пол. Това е много важно изискване защото хоноративната система представлява кодиране на междулич- ностни отношения и действа в определени комуникативни ситуации.

Хоноративните стойности се реализират на морфосинтак- тично равнище чрез различни средства, които са описани подроб- но, ясно и разбираемо за широката публика. Формите са предста- представени според „равнищата на учтивост“ в корейски. Всеки, който се е интересувал от изразяване на учтивост, знае че в корейски съществуват три равнища, които са подробно описани в литературата. Би било по-лесно за четящите ако авторката беше дала кратко описание на тези три равнища.

Дисертантката много ясно осъзнава спецификата на хонора- тивната система и затова съвсем правилно подчертава че тя не бива да се приравнява с граматическа категория защото силно зависи и варира спрямо това, което кодира.

В началото отбелязах необходимостта от заявяване на социолингвистиката като метод на изследване. И това се потвърждава от подробния анализ, който дисертантката прави на факторите за реализиране на хоноративната система. Всички те имат социолингвистичен характер.

При отчитане на вече споменатата зависимост от факторите за реализилане на хоноративната система се обособяват три основни категории, които са описани системно и подробно от авторката.

1. Категория sangdae (равнища на учтивост към адресата)

Адресатът (или говорещият) използва 7 учтиви форми разделени в две групи: 5 учтиви форми, официално учтиви; 2 нови форами, неофициално учтиви.

1. Категория juche (учтивост към субекта). Използва се задължителна суфиксация. Може да се изразява и чрез лексикални средства.
2. Категория gaegch (учтивост към обекта) Маркира се чрез позиционни частици за пряко и непряко допълнение.

След подробното и аналитично описание на хоноративната система и средствата за изразяване следва анализ на кореските преводи на Библията. На първо място прави отлично впечатление анализът на избора на името на Бог. Подробно са описани и обяснени проблемите при превода на учтиви форми за назоваване на Бог като нарицателно име. Това разграничение се оказва много важно при тези текстове и дисертантката го е уловила и описала подробно.

След анализа, авторката прави обобщението че в преводите в периода 1977-2005 г. приложената хоноративна система съотвества на съвременнаата речева практика. Тук обаче ми липсва коментар за това дали така не се нарушава стилистиката на текста, която е много специфична.

Интересен момент е упоребата на суфикса -si-. Тя нараства когато субектът съвпада с адресата. Причината е че в корейски се изразява по-голямо уважение в присъствието на сътоветното лице и в отсъствието му намалява.

При обобщаване на извлечените чрез анализа правила дисертантката дава обяснение за формулираната по-горе разлика в превода на Бог като собствено и като нарицателно име. Това обяснение се състои във факта че в днешната хоноративна система на корейски най-основното правило е преценката на адресата, т.е. в случая, на преводача. Сред факторите, които определят избора на форма е социалната йерархия и той надделява над фактора възраст. При вертикалното уважение надделяват традиционните форми. Но адаптираните нови форми изразяват хоризонтално уважение, т.е. система на близост. Но пък тези нови форми се срещат рядко в анализираните текстове защото са характерни за устната реч. Така авторката определя още един фактор при преводите на Библията – съобразяване с жанра на текста.

Ще обобщя накратко приносите на труда.

1. Представената дисертация е уникална както в обекта така и в предмета на анализ. И двете са достатъчно сложни и специфични и изискват широка компетентност, познаване на корейската хоноратив- на система както в детайли и така и в нейната динамика. Дисертантката владее и двете до подробности. Хубав фон представлява и описаният социален и културен контекст, който помага на авторката да обясни някои отклонения от строгата система.
2. Хоноративната система е изследвана във връзка с националната култура, социалните конвенции и нравствеността.
3. Обособените категории на любезност са разгледани в свързан текст, а не в отделни изречения.
4. Трудът има историческа стойност защото представя цялостната картина на навлизане на християнството в Корея и историята на корейските преводи на Библията.
5. Като демонстрира определено градиране на предаваната учтивост, дисертантката демонстрира динамиката на системата от учтиви форми в съвременното корейско общество.

Особено впечатление прави педантичността и изчерпател- ността с която са описани хоноративната система и механизмите на прилагането й при различните преводи. Тъй като познавам проф. Къртева, в тези качества долавям благотворното влияние на научния ръководител.

Авторефератът отразява точно съдържанието на дисертационния труд.

Дисертантката има 4 публикации по темата на дисертацията.

Възоснова на всичко изложено дотук, напълно убедено препоръчвам на дисертантката Ким Се Уон да бъде присъ- дена образователната и научна степен „доктор“.

